

Ordiziako Udala

2025ITGB0010

Ordizian, 2025ko ekainaren 5ean, Udaletxe honetako batzar-aretoan bildu da **TOKIKO GOBERNU-BATZARRA, Ohiko bilkuran**, honakoak bertaratu direlarik:

*En Ordizia, siendo el día 5 de junio del 2025 se reúne en el Salón de Plenos la **JUNTA DE GOBIERNO LOCAL** en Sesión Ordinaria con la asistencia de las siguientes personas:*

BERTARATUAK:

LEHENDAKARIA

Adur Ezenarro Agirre (EH BILDU ORDIZIA)

BERTAN DAUDEN ZINEGOTZIAK

Maitane Alvarez Garciandia (EH BILDU ORDIZIA)

Joseba Aranburu Ganzarain (EAJ-PNV)

Viviana Angélica Murillo Cazar (ORDIZIA ORAIN-ELKARREKIN PODEMOS)

Ana M^a Sanchez Herraiz (GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA)

BERTARATU EZ DIREN ZINEGOTZIAK:

Ainhoa Jimenez Goñi (EH BILDU ORDIZIA)

IDAZKARIA

Naia Ruiz de Eguino Garcia-Echave

BESTELAKO BERTARATZEAK ETA FALTA DIRENAK

AZTERTUTAKO GAIAK

EGUNeko GAI-ZERRENDako GAIAK:

- 1.- 2025eko maiatzak 29ko ohiko bilkurako akta zirriborroa onartzea
- 2.- Kontratu txikien kontu ematea (2025SCTX0031. Ebazpena: 2025/0978)
- 3.- Plaza Nagusia 4-1. Segregazioa baimena 2023OSEG0001
- 4.- 2026 Ordenantza Fiskala onartzeko prozeduraren kronograma
- 5.- Informazioa ematea
- 6.- Zenbait txosten eta eskaera
- 7.- Galde-eskeak

ASUNTOS TRATADOS

ASUNTOS EN EL ORDEN DEL DÍA:

- 1.- Aprobación del borrador del acta de la sesión ordinaria de fecha 29 de mayo del 2025
- 2.- Dación de cuenta de contratos menores (2025SCTX0031 resolución: 2025/0978)
- 3.- Plaza Nagusia 4-1º Licencia de segregación 2023OSEG0001
- 4.- Cronograma proceso de aprobación de las Ordenanzas Fiscales 2026
- 5.- Información
- 6.- Informes y solicitudes varias
- 7.- Ruegos y preguntas.



2025ITGB0010

**PRESAZKO IZAERAZ SARTUTAKO
GAIK:**

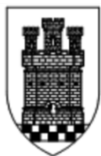
GALDE-ERREGUETAN AZTERTUTAKO GAIK:

ORDUTEGIA

HASIERA ORDUA: 14:50etan

AMAIERA ORDUA:16:11 etan





Jarraian, Alkate jaunak gai-zerrendaren lehenengo puntuaren berri eman du:

A continuación, el alcalde da cuenta del primer punto del orden del día:

1.-2025eko maiatzaren 29ko bilkurako akta onartzea.

1.- Aprobación del acta de la sesión de fecha 29 de mayo del 2025

Proposamena

Propuesta

2025eko maiatzaren 29ko ohiko bilkurako aktaren zirriborroa onartzea.

Aprobar el borrador del acta de la sesión ordinaria de fecha 29 de mayo del 2025

Eztabaida

Debate

Alkate jaunak esku-hartzeko txandak irekita, ondoren labur-labur zerrendatzen direnak izan dira: ez da izan.

Abiertos los turnos de intervención por el alcalde, han sido los que se enumeran brevemente a continuación: no ha habido.

Alkateak adierazten du onartu baino lehen itzulpenean akats batzuk somatu direla:

El alcalde señala que antes de su aprobación se han detectado algunos errores en la traducción:

- Avispa tigre jartzen du eta tigre eltxoa da berez.
- 10. Orrialdea ittokinak jartze duen lekuan (cimientos, elecciones, ideas bezala itzuli du ordenagailuak) eta gotera da berez.
- 11. Orrialdean la nueva jartzen duen lekuan gerente hitza gehitu beharzaio.

- *Pone avispa tigre y es un mosquito tigre en sí mismo*
- *La página 10 está la palabra goteras se traduce en distintas palabras (el ordenador ha traducido usando términos: cimientos, elecciones, ideas) y es gotera.*
- *Donde pone la nueva en la página 11 hay que añadir la palabra gerente*

Guzti hauek ofizioz zuzenduko dira.

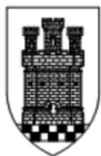
Todas ellas se corregirán de oficio

Viviana Angélica Murillok esan ñabardura txiki bat egin nahi duela. Uste du inor ez datorrela edo ez duela fede txarrez jokutzen. Eta, bereziki, Adurrek Gregoriori komentario batzuk fede txarrez egin zizkiola esan zionean.

Viviana Angélica Murillo comenta que tiene una pequeña puntualización que hacer. Piensa que ninguno/a viene o actúa con mala fe. Y se refiere especialmente a cuando Adur comentó a Gregorio que había efectuado unos comentarios con mala fe.

Alkateak adierazi du informazioa ulertzeko zer adierazi nahi den argitu nahi duela, ondoren akta jaso zuen teknikariari bidali behar baitzaio

El alcalde comenta que para entender y remitir la información a la técnico, que recogió el acta, quería saber qué es lo que se quiere modificar del borrador de acta.



Ordiziako Udala

2025ITGB0010

informazioa. .11. orrialdean erantsi behar da adierazitakoa. *Se añadirá a lo redactado en la página 11.*

Bozketa

Bozketa egin eta gero, ondorengo emaitzak izan dira

Aldekoak: 5 (EH BILDU ORDIZIA 2, EAJ/PNV 1, ORDIZIA ORAIN - ELKARREKIN PODEMOS 1, GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA 1)

Aurkakoak: 0

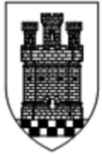
Abstentzioak:0

Beraz Alkate jaunak proposamena aho batez onartutzat jo du.



Alkateak adierazi du honakoa: deialdia eta akta igorri zenean, Julen Iraolak email bat igorri zuen, eta jaso nahi dut zer erantzun zitzaien. Egia da euskaraz idatzi zuenez euskaraz erantzuten zaiola. Mezu elektronikoa horretan Julenek Gregoriok Tokiko Gobernu Batzarrean parte hartu zuelako eta berari aldiz ez zitzaioela utzi adierazten zuen. Beraz, aurreko legegintzaldietan ere horrela izan da, eta prozedura argitu nahi da: deialdia, akta eta informazio oro zinegotzi guztiei igortzen zaie, nahiz partaide ez izan, eta ez bakarrik kideei. Modu horretan denak dute informazioa, eta deialdia jasotzean edozein aportazio egiteko aukera dute. Tokiko Gobernu Batzordea, Juleni ere adierazi diot, lege ezarritako organoa da, eta maximoa ere arautua dago (alkateaz gain zinegotzien 1/3ak parte har dezake). Alkatearen aholku bezala jarduten du, baino beste betebeharrak ere bada, eta horregatik daude Maitane eta Ainhoa. Alegia, alkate orde izendatzen diren zinegotziak TGBko kide izan behar dira. 2 alkate orde izendatzen dira legez, eta horregatik nitaz gain 2 zinegotzi horiek, legez, TGBko kide izan behar dute. Gero gure kasuan, máximo horretara heltzeko erabaki zen Udal talde bakoitzak bere bozeramaile bezala izendatzen duen zinegotzia izatea kidea. Udal taldeak

El alcalde indica que cuando se remitió la convocatoria y el acta, Julen Iraola envió un email y quiero recoger lo que se le contestó. Es cierto que como escribió en euskera se le respondió en euskera. En ese correo electrónico Julen indicaba que Gregorio había participado en la Junta de Gobierno Local y que a él en cambio no se le había dejado. Por lo tanto, en anteriores legislaturas también ha sido así y se quiere clarificar el procedimiento: toda convocatoria, acta e información se remite a todos los concejales, aunque no sean participantes, y no sólo a sus miembros. De esta forma todos están informados y tienen la oportunidad de realizar cualquier aportación al recibir la convocatoria. La Junta de Gobierno Local, también se lo he indicado a Julen, es un órgano legalmente establecido y regulado incluso se establece un máximo de miembros (además del alcalde puede participar 1/3 de los concejales). Actúa como consejo del alcalde, pero también, además de lo indicado, existe otra obligación, y por eso están Maitane y Ainhoa. Es decir, los concejales que sean nombrados teniente de alcalde deben ser miembros del JGL. Se nombran 2 tenientes de alcalde por ley, por lo que además de mí, estos 2 concejales deben ser legalmente miembros de la JGL. Luego en nuestro caso, para llegar a ese máximo se decidió que el miembro de la



Ordiziako Udala

2025ITGB0010

osatu genituen, gure bozeramaileak ere izendatu genituen, eta erabaki zen bozeramaile bidez gaiak bideratzea. Horretaz gain, gure araudian jartzen du, publikoak dira eta parte har daiteke, baina kide bozeramaileak dira, bestela 17 zinegotziak etorriko ginateke, eta ez da eraginkorra. Horrek eskatzen du bozeramaileak informazioa batu behar dutela, beste zinegotziengandik, TGBan aurkezteko. Beraz, bildu eta koordinatu behar dira bozeramaileak beste zinegotziekin, behar den informazioa helarazteko. Julenek ere erreferentzia egiten zion Gregoriok parte hartu zuela, eta pozten zela, eta nik azpimarratu nahi dut gaur Julen hemen egongo balitz ere parte hartuko lukeela, gehienbat nik edo beste batek berekiko interpelazio zuzena egiten duen kasuan normala delako erantzuteko aukera ematea interpelatutako pertsona horri

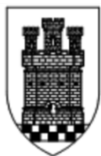
junta fuera el concejal que cada grupo municipal designa como su portavoz. Al inicio de la legislatura conformamos grupos municipales, designamos también a nuestros portavoces, y se decidió canalizar los asuntos a través de portavoces. Además de eso, lo pone en nuestra normativa, las sesiones son públicas y se puede participar, pero se trabaja mediante portavoces, porque si no vendríamos los 17 concejales, y es ineficaz. Esto exige que el portavoz reúna la información, de los otros concejales, para presentarla en el JGB. Por lo tanto, hay que reunir y coordinar a los portavoces con los otros concejales para transmitirles la información necesaria. Julen también le hacía referencia a la participación de Gregorio, y que se alegraba, y yo quiero subrayar que si hoy Julen estuviera aquí también participaría, puesto que en el caso en el que se efectuó una interpelación directa hacia una persona, lo normal es que se le dé la posibilidad de responder a la persona interpelada.

Viviana Angélica Murillo honako hau esan du: gai hau galde-eskeetan jorratuko zela uste zuen. Zure erantzuna itzulia nuen eta uste dut ondo ulertzen duzula. Uste dut Julenek esan nahi zuena dela interpelazio bat dagoenean pertsona horrek parte hartzeko aukera izan beharko lukeela, eta hori da Julenek eskatzen zuena.

Viviana Angélica Murillo comenta lo siguiente: creía que este tema se iba a tratar en ruegos y preguntas. Ya había traducido tu respuesta y creo que lo entiendes bien. Creo que Julen lo que quería decir es que cuando existe una interpelación esa persona debería de tener la oportunidad de participar, y es lo que yo entiendo Julen reclamaba.

Alkateak erantzuten du: ados. Nik edozein modutan uste nuen gaur Julen etorriko zela, hala eta guztiz, deituko diot eta hitz egingo dugu, eta ea nola bideratzen dugun. Adibide bezala jarri nahi dut, aurrekoan informazioa modu egokian erabili ez zuela adierazi genuenean, noski berak erantzuteko aukera izan beharko lukeela. Baina beste kasu batzuetan, deialdia dagoenean, gaiak ekartzen direnean,

El alcalde responde: «De acuerdo. Yo de cualquier manera pensaba que hoy vendría Julen, a pesar de todo le llamaré y hablaremos, y a ver cómo lo enfocamos. Quiero poner como ejemplo que cuando el otro día dijimos que no había utilizado la información de forma adecuada, claro que él debería de haber tenido la opción de responder a lo mencionado sobre su actuación. Pero en otros casos, cuando hay convocatoria, cuando se traen los temas, creemos que



Ordiziako Udala

2025ITGB0010

gaien koordinazio lana bozeramaileak egin beharko lukela uste dugu. Hor taldeko koordinazioa egitea eskatzen da. Denok errespetatzen baditugu bozeramaile figurak, denontzako errazagoa da lan egitea, eta batez ere idazkariarentzak akta jasotzerako orduan. Beraz, bere emaila jasotzean berarekin ere enpatizatu nahi nuen, zeren ulertzen dut pentsatzea berari ez zaiola parte hartzen utzi, eta aldiz Gregoriori bai. Aldea da Gregoriorrekiko intepelazio zuzena egin zela, eta horri erantzun ziola. Eta entzule gisa etorri nahi badu, gonbidatua dago, horregatik igortzen da deialdia denei.

la labor de coordinación de los temas la debería hacer el portavoz. Ahí se exige una coordinación grupal. Si todos respetamos la figura del portavoz, para todos es más fácil trabajar, y sobre todo para la secretaria a la hora de levantar acta. Así que al recibir su email quería empatizar también con él, porque entiendo hubiera llegado a pensar que a él no se le había dejado participar, y en cambio Gregorio sí. La diferencia radica en que se hizo una interpelación con respecto a Gregorio, a lo que él respondió. Y si quiere venir como oyente, está invitado, por eso se envía la convocatoria a todos.

Jarraian, Alkate jaunak gai-zerrendaren hurrengo puntuaren berri eman du

A continuación, el alcalde da cuenta del siguiente punto del orden del día

2.- Kontratu txikien kontu ematea (2025SCTX0031 Ebazpena: 2025/0978)

2.- Dación de cuenta de contratos menores (2025SCTX0031 Resolución 2025/0978)

2025/0978. DEKRETUA

HONAKO HAU IKUSITA:

Ordiziako Udalean hainbat xederi aurre egiteko ondoren zehazten diren kontratu txikiak izapidetzeko beharra ikusi dela eta hauek behar bezala justifikatu direla.

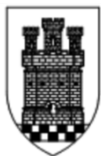
Aplikagarriak diren “21/2003 Foru Araua , abenduaren 19koa, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundearen Aurrekontuei buruzkoa” eta “9/2017 Legea azaroaren 8koa Sektore Publikoko Kontratuena” kontuan izanda.

Aurkeztutako dokumentazioa aztertu ostean eta horrekin bat egonik,

HONAKO HAU ERABAKI DUT:

Lehena.- 2025eko apirilaren 11ko 2025/0746. Dekretu bidez onartutako 2025-ESKA-000213-00 eskariaren zenbatekoa aldatzea 3.388,00€ra (BEZa barne).

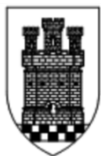
Bigarrena.- Ondoko taulan zehazten diren gastuak onartzea eta hirugarren hauei esleitzea:



Ordiziako Udala

2025ITGB0010

Espedientea	Zenbatekoa	BEZaren zenbatekoa	Hirugarrena	NA - IFZ	Xedea
2025-ESKA-000276-00	590,00	123,90	ARAGONESA DE CARPAS, S.L.	B50745348	Aracarpako langile bat kontratatzea karpa bat muntatzen laguntzeko
2025-ESKA-000277-00	1.650,00	0,00	EMAGIN	G20811329	Ordiziako Udalak "Indarkeria matxistaren aurrean gune morea informazio-zerbitzua" kontratatzea, herriko jaietarako prebentzio kanpainaren testuinguruan.
2025-ESKA-000278-00	1.800,00	180,00	ALLUR ARANBURU, IKER	72454524Q	Iraileren 11n einGoren erromeria egitea
2025-ESKA-000280-00	685,00	143,85	GRAFICAS ARALAR, S.C.	J13655758	"Bizi ekaina" kultur agendako 4700 ale inprimatzea
2025-ESKA-000281-00	2.950,00	295,00	TOTORIKAGUENA ZUBIAGA,XABIER	78909403Z	Santa Ana jaietarako Xaibor disko festa kontratatzea
2025-ESKA-000282-00	720,00	0,00	ORDIZIAN MERKATARI ELKARTEA	G20374971	Komiki eta Mikoipuin lehiaketetako sariak
2025-ESKA-000283-00	700,00	147,00	MAGMAMIA S. KOOP. ELK. TXIKIA	F56804503	Euskaraldiko amaiera ekitaldia dinamizatzea
2025-ESKA-000284-00	14.999,99	3.150,00	ORDIZIA RUGBY ELKARTEA	G20139267	ORDIZIA RUGBYAREKIN PUBLIZITATEA
2025-ESKA-000285-00	4.650,00	976,50	MONTAI PRODUKZIOAK S.L.	B20905535	BETI ALAI FRONTOIRAKO GRADA GEHIGARRIA ERREBOTEAN
2025-ESKA-000286-00	156,00	32,76	RETAMOSA MÍNGUEZ, MARCOS	78893610E	EMAKUMEZKOEN KLASIKAKO UDALEKO TROFEOAK
2025-ESKA-000287-00	156,00	32,76	RETAMOSA MÍNGUEZ, MARCOS	78893610E	GARAGARDO ARTISAU AZOKAKO UDALEKO TROFEOAK
2025-ESKA-000288-00	969,00	203,49	TERESA MARIN	15744343S	Jai nagusietarako zapiak egitea
2025-ESKA-000289-00	7.500,00	1.575,00	GAUERO MANAGEMENT ETA PRODUKZIOAK S.L.U.	B44969582	Herriko jaietarako Kai Nakairen kontzertua eta soinu eta argi ekipoa kontratatzea



Ordiziako Udala

2025ITGB0010

2025-ESKA-000290-00	6.200,00	1.302,00	GAUERO MANAGEMENT ETA PRODUKZIOAK S.L.U.	B44969582	Irailaren 13rako Akerbeltzen kontzertua eta argi et asoinu ekipoa kontratatzea
2025-ESKA-000291-00	2.272,73	227,27	SANZ NUÑEZ, JUAN PABLO-ATRACCIONES SANZ	44146117D	Uztailaren 19an ur parkea jartzea
2025-ESKA-000292-00	1.950,00	195,00	SANZ NUÑEZ, JUAN PABLO-ATRACCIONES SANZ	44146117D	Irailaren 13an haur parkea jartzea
2025-ESKA-000293-00	375,00	78,75	LECUONA FERNANDEZ DE RETANA, M. EUGENIA	72438112A	Kultur jardueren hedapenerako ekaineko agendaren diseinua eta maketazioa egitea

Eztabaida

Alkate jaunak esku-hartzeko txandak irekita, ondoren labur-labur zerrendatzen direnak izan dira: ez da izan.

Debate

Abiertos los turnos de intervención por el alcalde, han sido los que se enumeran brevemente a continuación: no ha habido.

Beraz kontu ematen da eta Tokiko Gobernu Batzordea jakinaren gainean geratu da.



Jarraian, Alkate jaunak gai-zerrendaren hurrengo puntuaren berri eman du:

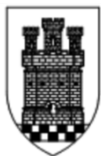
A continuación, el alcalde da cuenta del siguiente punto del orden del día:

3.- Plaza Nagusia 4-1 segregazio baimena 20230SEG0001

3.- Plaza Nagusia 4-1º licencia de segregación 20230SEG0001

Alkateak adierazten du aurreko Tokiko Gobernu Batzorderen batean ere gaiaz hitz egin zela. Interpretazio berezia duen kasu bat da, eta gure araudia eta Udal arkitektoaren txostena aurkakoak dira gai honetan. Plazan dagoen etxebizitza bat da, eta adopzio bat egin zuten garaian etxebizitza handia zutela frogatu behar izan zuten. Hori dela eta, 2 etxebizitza erosi zituzten, baina bakarra bezala eskrituratu zuten. Fisikoki, etxebizitzan 2 etxebizitza batzen dira (2 komun, eta abar dituelarik) eta loturik daude. Dirudenez, orain bikotea banandu egin da, eta

El alcalde indica que en alguna Junta de Gobierno Local anterior también se habló del tema. Se trata de un caso con una interpretación especial y nuestra normativa y el informe de la Arquitecta Municipal son desfavorables en este tema. Se trata de una vivienda que se encuentra en la plaza y que en la época en la que se hizo una adopción tuvieron que demostrar que tenían una vivienda grande. Por ello adquirieron 2 pisos, pero lo escrituraron como uno solo. Físicamente, en la vivienda se agrupan 2 viviendas (con 2 baños, etc.) y están vinculadas. Al parecer, ahora la pareja se ha separado y se encuentran con



Ordiziako Udala

2025ITGB0010

banaketa egiteko arazoekin aurkitzen dira. Gure araudiak segregazioa metraje handiak dauden egoeretarako pentsatua dago, eta ez egoera haueterako. Baina uste dugu interpretatu egin beharko genukela, jasangarritasuna aintzat hartu eta etxe osoa bertan behera bota behar izatea, ondoren antzerakoa den emaitza lortzeko, ez zaigu oso logikoa iruditzen. Ez dago infraetxe bat lortzeko asmoa, baina zurrun jarritz gero ez zituen bizigarritasun baldintzak betetzen. Hau da salak 15 m² zituen eta 16m² izan behar zituen. Hori dela eta, obra egin dute eta 15m²ko azalera gaiditu dute, beraz gutxieneko azalera betetzen dituzte.

problemas para hacer la separación. Nuestra normativa está pensada para situaciones en las que hay grandes metrajes y no para situaciones similares a esta. Pero creemos que deberíamos interpretarlo, considerar la sostenibilidad y tener que echar abajo toda la casa para luego obtener un resultado similar, no nos parece muy lógico. No hay intención de conseguir una infravivienda, pero si nos ponemos rígidos no cumpliría las condiciones de habitabilidad. Esta sala tenía 15 m² y debía tener 16 m². Por ello, se ha realizado la obra y se ha habilitado una superficie mayor que los 15 m², por lo que se cumple con la superficie mínima solicitada.

Salbuspen izaera eman eta segregazio baimena emateko adostasuna duzuen ekarri dugu.

Os lo presentamos aquí para obtener vuestro consentimiento de otorgarle condición excepcional y se le pueda conceder el permiso de segregación.

Joseba Aranburuk adierazten du arrazoitua eta logikoa iruditzen zaiola.

Joseba Aranburu manifiesta que le parece razonado y lógico.

Viviana Angélica Murillo adierazten du betetzen dutela esan da, eta egoki informaturik izan gara. Azaldutakoa egoki justifikatu da, baina hala ere Udal arkitektoaren txostena eskatzen du.

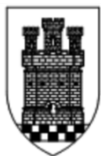
Viviana Angélica Murillo indica que se ha dicho que cumplen, y hemos sido informados adecuadamente. Lo expuesto ha sido debidamente justificado, si bien solicita informe de la arquitecta municipal.

Ana Sanchezek adierazten du salbuespena justifikatu dela, eta obrak egin direla gutxiengo horiek betetzeko asmoarekin. Txostenena jasota badago, logikoa dela.

Ana Sánchez señala que se ha justificado la excepción, y que se han realizado obras con la intención de cumplir con los mínimos. Que lo que consta en los informes, es lógico.

Alkateak adierazten du igogailua eta lehioak energetikoki ez dutela 100%an beteko gaurko arautegian adierazten direnak. Hala eta guztiz dekretuan egoki jasoko da zergatik ematen den, eta baita salbuespen bezala interpretatu denaren arrazoa. Udal arkitektoak txostena egitean, ekarriko dugu denok ikus

El alcalde manifiesta que el ascensor y la ventana no cumplirán energéticamente el 100% de los requisitos establecidos en la normativa actual. No obstante, en el decreto se recogerá adecuadamente el motivo por el que se concede, así como la razón de lo que se ha interpretado como una excepción. Cuando la arquitecto municipal emita el informe, lo traeremos



dezagun.

para que todos lo veamos.



Jarraian, Alkate jaunak gai-zerrendaren hurrengo puntuaren berri eman du:

A continuación, el alcalde da cuenta del siguiente punto del orden del día:

4.- 2026 Ordenantza Fiskala onartzeko prozeduraren kronograma

4.- Cronograma del proceso de aprobación Ordenanzas Fiscales 2026

Alkateak adierazten du sail guztiei igorri zaie dagokien azterketa egiteko, ondoren Ordenantza Fiskalaren onarpena egin dadin.

El alcalde indica que se ha remitido a todos los departamentos para la realización del correspondiente estudio, para la posterior aprobación de la Ordenanza Fiscal.

Ordizia.eus-en atal bat dago, beraz web gunean jarrita duzue, Udal arautegi arloan.

En Ordizia.eus hay un apartado, así que lo tenéis colgado en la web, en el área de Normativa Municipal.

Dagoeneko aztertzen daude kotxe elektrikoak, ingurukoak, zuhaitzak ateratzeko unean egin beharreko kobrantza, Majoriren inguruan ere eskatu zaio argitzeko tasa edo prezio publikoen aurrean gauden (kontuan izanda sozietatea izanik) eta baita ordenantza fiskaletan txertatu behar diren edo ez.

Actualmente se están analizando las cuestiones relativas a los coches eléctricos, el cobro a realizar en el momento de sacar los árboles, también se le solicitado, en torno a Majori, que aclare si estamos ante tasas o precios públicos (teniendo en cuenta que se trata de una sociedad) y si hay que incorporarlos a las ordenanzas fiscales.

Maitane Alvarezek adierazten du auzo konpostaren inguruko hobaria egun ez dagoela ondo, eta hori txukuntzeko lanetan dabiltzala. Proposamenak ekarriko dituztela, eta instalazio fotovoltaiako inguruko eskaera ere aztertzen gabilta.

Maitane Álvarez señala que la bonificación en torno auto compostaje hoy en día no está bien, y que está trabajando para adecentarlo. También se analizan las propuestas y la demanda de instalaciones fotovoltaicas.

Beraz Tokiko Gobernu Batzordea jakinaren gainean geratzen da.



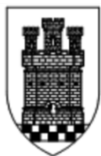
Jarraian, Alkate jaunak gai-zerrendaren hurrengo puntuaren berri eman du:

5.- Informazioa ematea

5.- Información

Alkateak adierazten du bideo akta ekainak edo uztaileko martxan jartzeko lanak egiten dabiltzala. Ziurtagiri berezia atera da bideoakta blindatzeko. Bideoaktan grabatzen dena da, berez,

El alcalde indica que se está realizando la puesta en marcha del video acta y se prevé para junio o julio. Se ha sacado un certificado especial para blindar el video acta. Lo que se graba en el video acta es,



Ordiziako Udala

2025ITGB0010

akta digitala eta ondoren hori itzuli egin behar bada, beste dokumentu batetaz hitze egiten gaude. Plataforma bat jarriko da, eta, bertatik, Intranet zerbitzua bezala deialdiak eta dokumentazio dena bertatik igorriko da (deialdia, informazioa, akta ere bertan egingo da). Akta berez, testu izenpetua izango da eta bertan gai ordena, bozketak, eta zer erabaki onartu den eta zer ez zehaztuko da.

en realidad, un acta digital y si después hay que traducirlo, estamos hablando de otro documento. Se instalará una plataforma desde la que, al igual que el servicio Intranet, se remitirán las convocatorias y toda la documentación (convocatoria, información, acta). El acta, en sí mismo, será un texto firmado en el que se hará constar el orden del día, las votaciones, las resoluciones aprobadas o rechazadas.

Maitane Alvarez adierazten du gure web gunean txertatuta geratuko da dena. Enpresa berarekin, Axialtic-ekin, oraindik etekina ateratzen ez diogun makina bat dugu kontratatuta (zergak, erroldak, IBlak...). Makinaren erabilera suspertzeko ahaleginak egin behar ditugu, eta ea lortzerik dugun herritarrek ordainketak bertatik egitea.

Todo quedará insertado en nuestra web», indica Maitane Álvarez. Con la misma empresa, Axialtic, tenemos contratada una máquina a la que todavía no le sacamos todo el partido que podríamos sacar (impuestos, censos, IBIs...). Debemos intentar fomentar el uso de la máquina y que los pagos también los ciudadanos puedan efectuar mediante esa máquina.

Joseba Aranburuk adierazten du edo galdetzen du Intraneteko gaiak ordegaillura zuzenean jaisteko aukera dagoen.

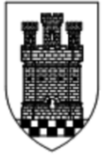
Joseba Aranburu señala o pregunta si existe la posibilidad de bajar los temas de la Intranet directamente al ordenador.

Ana Sanchez esan du planteatu nahi duela akta horien itzulpenekin zer gertatuko den. Herritarrek akta horiek eskuratu nahi dituztenean, itzulitako aktak ikusi ahal izango dituzte, edo azpigituluekin ezarriko den, edo arazo hori nola kudeatuko den.

Ana Sánchez comenta quiere plantear qué es lo que va a pasar con las traducciones de esas actas. Cuando los ciudadanos quieran acceder a esas actas, podrán ver las actas traducidas, o con subtítulos, o como se va a gestionar ese problema.

Alkateak adierazi du kontsulta egin dela baina itzultzaileen gremiotik adierazi da zalantzak dituztela erantzukizunaren gaia dela eta. Kontsultatu dugun leku gehinenetan ez dira itzultzen aktak., eta saiatzen ari gara. Baina argi gera dadila bideo akta dela esandakoa, eta esandakoa esaten den hizkuntzan jasotzen da. Espero dugu aukeraren bat aurkitzea, agian adimen artifiziala edo, eta ea azpigituloak egin daitekeen modu

El alcalde señala que se ha realizado la consulta, pero desde el gremio de traductores se indica que tienen dudas por el tema de la responsabilidad que pueda acarrear. En la mayor parte de los lugares que hemos consultado no se traducen las actas. Y lo estamos intentando. Pero quiero quede claro que es en realidad el video acta, y el video acta es lo que hemos comentado; es decir, lo hablado en la sesión y que se recoge en la lengua en que se interviene. Esperamos encontrar alguna



Ordiziako Udala

2025ITGB0010

tekonologikoan. Baina oraingoz aukera bakarra da.

opción, quizá inteligencia artificial o algo similar, tal vez puede ser con subtítulos, pero usando la tecnología. Pero de momento es la única opción.

Akta akta izango da, eta itzulpena, aldiz, itzulpen soil bat. Bideoaktarekin fede publikoaren betekizuna konponduta geratzen da, eta idazkariaren lana horraino heltzen da. Ondoren akta horien difusioa edo irisgarritasuna bestea gai bat da. Aktak blindaturik geratuko dira, eta ondoren itzultzen bada, hori izango da, itzulpen bat, baina ez da jatorrizko akta izango. Gure helburua akta azpiztituluarekin joatea izango litzateke, baina ea baliabideak dauden horretarako.

El acta es el acta, y la traducción es una mera traducción. Con el video-acta queda resuelto el requisito de la fe pública, y la labor de la secretaria llega hasta ahí. Después la difusión o accesibilidad de estas actas es otro tema. Las actas quedarán blindadas y, si se traduce después, será esa, una mera traducción, pero no será el acta original. Nuestro objetivo sería conseguir el acta sea subtitulada, pero a ver si hay recursos para ello.

Ana Sanchezek galdetzen du: ¿bideo akta soilik udalbatzakoa izango da ez da?

Ana Sánchez comenta lo siguiente: ¿el video acta es solo del pleno verdad?

Alkateak adierazten du Tokiko Gobernu Batzordekoak eta batzordekoak ere jasoko ditugu, baina TGBkoak uste dut ez direla zintzilikatzen. Zuek zuen kodearekin sartzean denak ikusiko dituzue, jasagarritasun batzordeak ere barneratu nahi dira, baina web gune irekian, Ordizia.eus-en, momentuz soilik udalbatzak ikusi ahal izango dira.

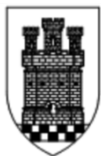
El alcalde indica que «también recogeremos las de la Junta de Gobierno Local y las de la comisión, pero las de TGB creo que no se cuelgan. Vosotros al entrar con vuestro código veréis todo, también se quieren incorporar las comisiones de sostenibilidad, pero en la web abierta, Ordizia.eus, sólo se podrán ver las sesiones de pleno de momento.

Aurrekontuak ekarriko direla, baina transkribitu behar bada, orduan interbentzioak mugatu egin beharko dira.

Que se traerán presupuestos, pero si hay que transcribirlos entonces habrá que limitar las intervenciones.

Ana Sánchezek honako hau adierazi du: funtsezkoa iruditzen zait, eta inoiz aipatu izan dugu. Eta argi gera dadila datuen babesa jasotzeko baldintzak jasotzeko orri bat ere izan behar dugula. Maila pribatuan ikus dezakedalako, Gobernu Batzorde bat delako, baina nire mugikorrarekin grabatutzen egon naiteke eta bideo hori zabaldu. Baina, Gobernu Batzordea ez da publikoa, pribatua baizik.

Ana Sánchez indica lo siguiente: me parece fundamental, y alguna vez hemos traído a colación el tema de protección de datos. Y que quede claro, que incluso debemos tener una hoja de recogida de las condiciones de recogida de protección de datos. Porque yo puedo estar visualizando a nivel privado, porque es una Junta de Gobierno, pero puedo estar grabándolo con mi móvil y hacer una difusión de ese video. Sin embargo, la Junta de Gobierno no es



pública, es privada.

Uste dut tresna onak direla, baina deabruak kargatzen dituela erabiltzen diren moduaren arabera. Uste dut garrantzitsua dela argi uztea, modu horretan teknologia hori gaizki ez dezagun erabili. Eta gero, nire azken galdera, aipatzen ari zaretenaz, hizkuntzaren gaia konpondu ez bada, beste aukeraren bat izango dugu? Hau da, aktak ez dira idatziz egingo?

Me parece que son buenas herramientas pero que las carga el diablo depende de cómo se utilicen. Creo que es importante dejemos claro para que no se haga un mal uso de esta tecnología. Y luego, mi última pregunta con relación a lo que estáis comentando, si no se ha solucionado el tema del idioma ¿vamos a tener otra alternativa?, es decir, ¿las actas no se van a hacer en documentación?

Idazkariak honako hau adierazi du: aktak idatziz egingo dira eta bi hizkuntzetan noski, baina soilik jasoko dira, proposamenak, erabakiak eta botoak. Zinegotzien esku-hartzeak ez dira idatziz jasoko aktan, baizik eta bideo-aktan jasoko dira eta norberak erabiltzen duen hizkuntzan.

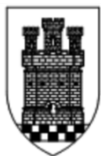
La secretaria comenta lo siguiente: sí se van a redactar las actas, pero solo se recogerán, y en dos idiomas, las propuestas y las decisiones y los votos. Las intervenciones de los concejales no se recogerán en el acta por escrito, sino en el video acta y estarán en el idioma que cada uno usó en el video acta.

Ana Sánchezek esan du horrela ezin izango dutela lan egin, itzulpena eduki ezean. Ezin izango dugu akta onartu, ez baikara gai izango bideo-aktan esandakoa ulertzeko.

Ana Sánchez comenta que así no van a poder trabajar, si no se tiene la traducción. No vamos a poder aprobar el acta, si no hemos sido capaces de entender lo que se ha dicho en el video acta.

Alkate jaunak honako hau dio: kasu honetan ez duzu zertan ulertu. Zu saio horietan zaude, eta badakizu zer hitz egin duzun eta zer hitz egin den, eta hori hitzez hitz grabatuta geratzen da bideo-aktan. Orain onartzen dugu eta arazoak ditugu, ez delako hitzez hitz jasotzen, ezinezkoa delako esaten dugun guztia eta esaten dugun moduan. Orain dena grabatuta geratuko da. Akta zer den bereizi nahi dugu, eta idazkariaren lana, hitz egindakoaren fede publikoa ematea, eta hori dagoeneko lortu dugu sistema honekin. Eta beste alderdia akta horien zabalkundea da, haietara iristea eta erraz ulertzeko modukoak izatea. Kontratatu ditugun bideo horiek itzultzeko edo

El alcalde comenta lo siguiente: en este caso no tienes por qué entender. Tu estas en esas sesiones, y sabes lo que has hablado y lo que se ha hablado, y eso se queda grabado literalmente en el video acta. Ahora aprobamos y tenemos problemas, porque no se recoge literalmente, porque es imposible, todo lo que decimos y de la forma que lo decimos. Ahora quedará todo grabado. Queremos separar lo que es el acta, y el trabajo de la secretaria de dar fe pública de lo que se ha hablado, y eso ya lo hemos logrado con este sistema. Y el otro aspecto es la difusión de esas actas, la accesibilidad a ellas y que sean de fácil comprensión. Estamos intentando que esos videos que hemos contratado se puedan traducir, o



Ordiziako Udala

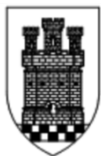
2025ITGB0010

azpтитuluak jartzeko ahalegina egiten ari gara, baina hori beste gai bat da, edo beste gauza bati buruz hitz egiten ari gara, itzulpenari buruz, alegia. Ez gara hitz egiten ari izaera juridikoa duen aktari buruz, idazkariaren erantzukizuna dena. Ez dago eztabaidarik, hori grabatuko baita. Nik zerbait ongi edo gaizki esaten badut, onartu beharko dut hori dela nire esku-hartzea eta horixe grabatuko dela. Gero, hori itzuli ahal izatea lortu beharko dugu, eta hori lortzen saiatzen ari gara: itzulpen gisa entzuten duzuen nola bait jasota gera badaiteke eta intranet horretan pribatu gisa sar badaiteke, edo beste plataforma batzuekin, esan Elhuyar edo beste batzuk, zer aukera ditugun. Gure proposamena da itzulpen automatikoak egotea eta azpтитulu-sistema bat izatea. Baina beste populazio batzuk aztertu beharko ditugu, eta gure gaitasun teknologiko eta ekonomikoa zein den onartu, oraindik hori garatzen ari baita. Kontsultak egiten jarraitzen dugu, baina uste dugu ez dugula aktetan aurrera egingo itzulpenen gaia lotuta eduki arte itxaroten badugu. Beraz, idazkari-lana bideoaktaren bidez egiten da, eta orain guri dagokigu irisgarritasun unibertsal hori lortzea: hizkuntza ulertzen ez dutenentzat edo gor-mutuentzat. Eta sistema hori hasieran zein kasutan erabiliko dugun erabakitzea ere badagokigu, hau da, osoko bilkura guztietan ezingo da erabili, baina gai transzendentalak dituzten osoko bilkuretan, agian, planteatu egin beharko litzateke. Idazkaritzatik komunikazio eskuragarria pasatuko gara, eta zuekin partekatuko dugu. Sistema bat duen herri bat ezagutzen baduzue, eskertuko genizueke adieraztea.

que se puedan subtitular, pero esto es otro tema o estamos hablando de otra cosa diferente, que será la traducción. Ya no estaremos hablando del acta que tiene carácter jurídico y que es responsabilidad de la secretaria, no habrá discusiones porque eso será lo que se graba. Si yo digo algo bien o mal, tendré que asumir que esa es mi intervención y es lo que se grabará. Luego deberemos de conseguir eso se pueda traducir, y eso es lo que estamos intentando conseguir: si lo que escucháis como traducción se puede quedar recogido de alguna forma e incorporarlo como privado en esa intranet, o si con otras plataformas, dígase Elhuyar u otros, que posibilidades tenemos. Nuestro propósito es que existan unas traducciones automáticas y tener un sistema de subtitulaciones. Pero deberemos estudiar otras poblaciones, y asumir cual es nuestra capacidad tecnológica y económica, porque todavía eso está en desarrollo. Seguimos haciendo consultas, pero creemos no avanzaremos en el tema de actas si esperamos a tener atado lo que es el tema de las traducciones. Por lo tanto, la labor de la secretaria, irá mediante esa video acta, y ahora nos toca a nosotros conseguir esa accesibilidad universal: sea para los que no entienden el idioma o sea para los sordomudos. Y también nos corresponde decidir en qué casos vamos a utilizar ese sistema al principio, es decir, tal vez no se pueda en todos los plenos, pero en plenos con temas transcendentales, tal vez, se debería de plantear. Pasaremos del tema de secretaria a un tema de comunicación accesible, y lo compartiremos con vosotros. Si conocéis algún pueblo que tiene algún sistema, agradeceríamos se nos indique.

Ana Sanchézek honako hau adierazi du: ofizialtasuna emango den hizkuntzan emango dela, baina hori gauzatzen duen enpresa batekin teknikoki konpontzen ez

Ana Sánchez indica lo siguiente: que la oficialidad se dará en el idioma que se dará pero que mientras esto no se resuelva técnicamente con una empresa que lo lleve



Ordiziako Udala

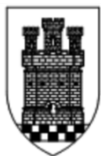
2025ITGB0010

den bitartean, nik gaur bertan galdetuko dudala zer aukera dauden eta mahai gainean ezarriko ditut, uste dut aukera egon behar dela, bai herritarrentzat, bai kargua betetzen ari garenontzat, baldintza berberetan sartu ahal izateko. Ez dut bideoakta hori berriro berrikusteko aukerarik izango, ez baitut ulertuko, ulertzen duen edonork berrikusi ahal izango du, eta nik neure apunteekin fidatu beharko dut. Nire ustez, osoaldi baterako, ofizialtasuna bideo-aktaren hizkuntza izan liteke, baina egiten zaigun itzulpen hori aprobetxa daiteke, balio juridikorik ez duela esanez, baina sar daitekeela. Eta konponbidea izan dezake hori hilabeteen konponduko balitz, baina kezkatzen nauena da hilabete bat, bost hilabete edo urtebete igaro eta ez konpontzeak. Beraz, euskara ulertzen ez duten herritarrek ezingo dira sartu, eta gainerako herritarrek bai. Eta kargu publikoa garatzen dugunoi gauza bera gertatzen zaigu, eta, beraz, bileran egon arren, ezin izango naiz sartu, eta ez nago egoera berean.

a cabo, que por supuesto yo voy a preguntar hoy mismo que opciones hay y las podré encima de la mesa, creo que tiene que haber la opción tanto para la ciudadanía como para los que estamos desarrollando el cargo de poder acceder en las mismas condiciones. No voy a tener la opción de volver a revisar esa video acta, porque no lo voy a entender, cualquier persona que lo entienda lo va a poder revisar, y yo me voy a tener que fiar de mis propios apuntes. Cuando creo que muy temporalmente, la oficialidad podría ser el idioma en el que está el video acta, pero se pueda aprovechar esa traducción que se nos hace, diciendo que no tiene valor jurídico, pero que se pueda incorporar. Y puede tener solución si esto se solucionase en un mes, pero sí me preocupa que pasara un mes, cinco meses o un año y no se resolviera. Por lo que la ciudadanía que no entienda euskera no va a poder acceder, y el resto de ciudadanía sí. Y a las personas que desarrollamos el cargo público nos pasa más de lo mismo, y por lo tanto, aunque haya estado en la reunión no voy a poder acceder, y no estoy en las mismas condiciones.

Alkateak erantzun du: gauza da bideo-akta horretan sartzean ez duzula itzulpenik izango, baina ni oso jeloskorra naiz esaten dudanarekin, eta gauzak esaten ditudanean gustatzen zait esaten dudana jasota geratzea. Eta nik ere denbora daramagu, eta ez dut ukatuko egiten den lana, ezinezkoa baita literaltasuna jasotzea, akta batzuk eta itzulpen batzuk onartzen ari baikara, baina gure esku-hartzeak ez direla diren bezala inoiz jasotzen. Zuek, adibidez, gaztelaniazko bertsioarekin egiten duzue lan, eta ni ez naiz sentitzen itzulitako bertsio horretan ordezkaturik. Eta nik nire esku-hartzea blindatu nahi dut, ados egongo zarela edo ez, baina ezingo duzu esan ez dela nik esandakoa, grabatuta egongo baita. Eta gero nik

El alcalde responde: una cuestión es que cuando accedas a esa video acta no vas a tener la traducción, pero yo soy muy celoso de lo que digo, y cuando digo las cosas me gusta quede constancia de lo que digo. Y yo también llevamos tiempo, y no voy a negar el trabajo que se hace porque es imposible recoger la literalidad, que estamos aprobando unas actas y unas traducciones pero que nunca recogen nuestras intervenciones. Vosotros por ejemplo trabajáis con la versión en castellano, y yo no me siento representado en esa versión traducida. Y yo quiero quede blindada mi intervención, porque podrás estar de acuerdo o no, pero no vas a poder decir que no es lo que yo dije porque estará grabado. Y luego lo que digo yo sí lo traducen, será una traducción, y dirá lo que dirá, pero lo que yo he dicho quedará



Ordiziako Udala

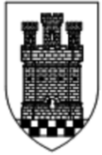
2025ITGB0010

esaten dudana, itzultzen badute, itzulpena izango da, eta esango du esaten duena, baina nik esan dudana grabatuta geratuko da eta esan dudana hizkuntzan. Fede publikoa ematen dena esandakoarena da eta esandako hizkuntzan, eta gainerako guztia itzulpena da. Eta itzulpena fede publikotik aterako dugu, eta ez da eztabaidagarria grabatuta egongo delako. Esan daiteke ez dela entzuten, baina ezingo da esan esandakoa ez denik. Eta gero ikusiko dugu nola gainditzen dugun, baina gainditze horretan beste sail batzuetan batzuen erantzukizuna ere izango da, orain idazkariari baitagokio akta bere bi hizkuntzetan. Eta horrek lana oztopatzen du, eta denbora luzatzen du, eta idazkaria beste gai batzuetatik kentzen du, printzipioz testu horren fede eman behar duelako. Beraz, transkripzio lan horretatik eta gainerakoetatik idazkaria askatuko dugu, eta beste gai bat irekiko dugu: euskaraz, itzulpen batean edo dena delakoan, testu horiek itzul daitezten. Gure helburua bideo horiek azpigituluak izatea da, baina kontuz azpigituluekin, azpigituluak itzulpena izango baitira.

Ana Sánchezek erantzun du: hori dela esaten ari naizena, akta hizkuntza ofizialean jasotzen dena izango dela, ez baitu zentzurik oharrak eskuz jasotzen jarraitzen dugun urtean, eta hori izango da bideo-akta. Baina ez naiz ofizialtasunaz hitz egiten ari, horretan ados gaudelako, herritar eta kargu publiko guztiek bideo-aktetarako sarbidea izateaz eta hori ulertu ahal izateaz ari naiz. Ados nago hori esan eta letra txikiz, letra handiz, letra lodiz jartzearekin, ofiziala bideo aktan eta hitz egiten den hizkuntzan hitz egiten dena dela, eta bestea itzulpena dela eta akatsak izan ditzakeela. Gerta daitekeen bezala, itzulpena egiten aritzea eta normalean itzulpenak oso ondo daude, baina akatsak egon daitezke azkar

grabado y en el idioma que lo he dicho. Lo que se da fe pública es de lo que se ha dicho y en el idioma que se ha dicho, y todo lo demás es una traducción. Y la traducción la vamos a sacar de la fe pública, y no es discutible porque estará grabado. Se podrá decir que no se escucha, pero no se podrá decir que no es lo que se dijo. Y luego veremos cómo lo superamos, pero en esa superación caerá en otros departamentos, porque ahora recae en secretaría el acta en sus dos idiomas. Y eso hace que se entorpezca el trabajo, y que se dilate en el tiempo, y quitarle a la secretaria de otros temas porque en principio tiene que dar fe de ese texto. Por lo tanto, vamos a liberar a la secretaria de ese trabajo de transcripción y demás y vamos a abrir otro tema: que sea en euskera, en una traducción o en lo que sea para que esos textos se traduzcan. Nuestro propósito es que se llegue a que estos videos sean subtítulos, pero ojo con esos subtítulos, porque los subtítulos serán una traducción.

Ana Sánchez responde: que eso es lo que estoy diciendo, que el acta será lo que se recoge en el idioma oficial, porque no tiene sentido en el año que estamos seguir recogiendo las notas a mano, y eso será el video acta. Pero no estoy hablando de la oficialidad, porque en eso estamos de acuerdo, estoy hablando de que toda la ciudadanía y cargos públicos tengan acceso a las video actas y lo puedan entender. Estoy de acuerdo en que se diga y que se ponga con letra pequeña, letra grande, en negrita, que lo oficial es lo que esta hablado en el video acta y en el idioma que se habla y que lo otro es una traducción y puede tener errores. Como puede que pase, que me estén traduciendo, y normalmente las traducciones están muy bien, pero pueden darse errores porque



Ordiziako Udala

2025ITGB0010

hitz egiten duzuelako edo pertsonak garelako eta huts egin dezakegulako. Arrisku hori onartzen dugu, eta hitz egiten duzuen hitz egiten duzuen da. Eskatzen dudana da informazio hori eskuratu ahal izatea, nahiz eta ofiziala ez izan. Hau hainbeste ez luzatzea eskatzen dut, herritarrek hilabete asko itxaron behar ez izatea.

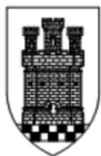
Alkateak dio: horretan ari gara eta aurrekontuak ekarriko ditugu. Baina jakin beharko dugu gure esku-hartze guztiak transkribatu behar badira, onartu egin beharko dugula, agian, gure esku-hartzeak zenbat minutura mugatu beharko ditugula, eta transkripzio-lan horrek zer dakarren eta zer ekar dezakeen neurtu beharko dugula. Eta transkribatu behar duen pertsonaren kostua mahai gainean jarri beharko dugu, hau da, ordubete kostatzen zaiguna, bi ordu kostatzen zaiguna eta abar. Eta, agian, kontziente izan beharko dugu laburrak izan beharko dugula, gero hori kanpora aterako baita transkripziorako. Baina gaur ere asko hitz egiten ari gara gai horri buruz, eta agian ganoraz kameratik at hitz egin dezakegun gaia da, eta agian ez da garrantzitsua gaur hitzez hitz esaten ari garen guztia jasotzea. Oreka bilatu behar dugu. Laguntza eskatzen dizuegu eta mesedez zuek ere galdetu.

Maitane Alvarezek adierazten du: kontsulta informal bat egin genuen, dena den beste kontsulta bat egingo dugu, baina gure ideia zen itzulpena hartu eta txertatzea, hori zen guretzako sinpleena. Baina dirudienez ez da horren sinplea, itzultzaileek ziurtagiri baten inguruan ere hitz egin zuten. Beraiek esan dute ez direla kargu egiten, itzulpen hori dela eta norbaitek kexa jartzen badu. Baina ea proposamen bat ekar dezakegun gai honetan.

habláis rápido o porque somos personas y podemos errar. Asumimos ese riesgo, y lo que habláis es lo que habláis. Lo que pido es que podamos acceder a esa información, aunque no tenga carácter oficial. Lo que pido es que esto no se alargue tanto, que los ciudadanos no tengan que esperar muchos meses.

El alcalde comenta: estamos en ello y traeremos los presupuestos. Pero tendremos que ser conscientes que, si se debe transcribir todas nuestras intervenciones, deberemos de asumir tal vez que nuestras intervenciones sean limitadas en no se a cuantos minutos, y que tendremos que ponderar lo que supone ese trabajo de transcripción y lo que puede acarrear. Y tendremos que poner encima de la mesa el coste de la persona que debe transcribir, es decir, una hora cuanto nos cuesta, dos horas cuanto nos cuesta etc. Y tal vez deberemos ser conscientes que tendremos que ser concisos porque luego eso se externalizará para su transcripción. Pero hoy también se está hablando mucho de este tema, y tal vez es un tema que podemos hablar fuera de cámara, y tal vez es intrascendente recoger todo lo que hoy estamos diciendo literalmente. Debemos buscar un equilibrio. Os pedimos ayuda y por favor vosotros también preguntar.

Maitane Álvarez señala: «Hicimos una consulta informal, de todas formas, haremos otra consulta, pero nuestra idea era coger la traducción e incorporarla, era lo más simple para nosotros. Pero parece que no es tan simple, los traductores también hablaron de un certificado. Ellos han dicho que no se hacen cargo si alguien se queja por esa traducción. Pero a ver si podemos traer una propuesta en este tema.



Alkateak adierazten du agian kartel bat jarri beharko dela adieraziz itzulpena dela eta ez duela balio juridikorik. Baina lotzeko daude gai hauek, eta baita ikusi behar da itzultzaileen lana nola babesten dugun.

Vivian Angélica Murillok honako hau galdetu du: aktaren pisu juridikoa zein izango da.

Idazkariak erantzun du: bi dokumentu daude. Alde batetik, bideo akta dago. Bertan, zuek esaten duzuen guztia grabatuko da, esaten duzuen hizkuntzan, eta balio juridikoa izango du. Erabat zigilatuko da eta ziurtagiri berezi bat du, eta grabazio hori aldaezina izango da. Horretaz gain, bada akta bera den beste dokumentu bat, orain nik idazten dudana bezalakoa, baina gertatzen dena da gaur egun proposamena, bozketak eta esku-hartzeak barneratzen ditudala eta bi hizkuntzetan sartzen ditut. Hemendik aurrera, esku-hartze guztiak aktatik kanpo geratuko dira, bideo-aktan egongo baitira. Hemendik aurrerako aktak erabakia eta bozketak jasoko ditu. Akta bi hizkuntza ofizialetan idatziko da. Beraz, aktatik deskargatzen dena egin ditzakezuen esku-hartzeak dira. Orintxe bertan osoko bilkuraren akta bat idaztea, transkripzioekin eta itzulpenekin, hamar bat lanordu kostatzen zait. Eta itzulpena oraintxe bertan, bere pisua duena, idazkariak egiten du, ez daukadalako itzultzaile sailik.

El alcalde indica que quizás haya que poner un cartel indicando que se trata de una traducción y que no tiene valor jurídico. Pero estos temas están pendientes aun y también hay que ver cómo apoyamos el trabajo de los traductores.

Viviana Angélica Murillo pregunta lo siguiente: cual va a ser el carácter jurídico, el peso jurídico del acta.

La secretaria responde: existen dos documentos. Por una parte, está el video acta, en el cual se grabará todo lo que vosotros digáis, en el idioma que digáis y tendrá la validez jurídica, e irá sellada completamente y tiene un certificado especial, y será inamovible esa grabación. Aparte de ello existe otro documento que es el acta en sí, que es como la redacto yo ahora, pero lo que ocurre es que actualmente pongo la propuesta, integro las votaciones y también las intervenciones en los dos idiomas. A partir de ahora todas las intervenciones quedarán fuera del acta, porque ya existirán en el video acta. El acta a partir de ahora constará del acuerdo y de las votaciones. Esta acta estará redactada en los dos idiomas oficiales. Por lo tanto, lo que se descarga del acta son las intervenciones que podéis hacer. Ahora mismo redactar un acta del pleno, con las transcripciones y con las traducciones me puede estar costando unas diez horas de trabajo. Y la traducción ahora mismo, que tiene su peso, lo hace la secretaria porque no tengo un departamento de traductores.



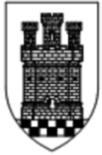
Jarraian, Alkate jaunak gai-zerrendaren hurrengo puntuaren berri eman du:

6.- Zenbait txosten eta eskaera

6.- Informes y solicitudes varias.

Ana Sánchezek esan du beste batzordetik datozen gaiak dituela, baina 16:30ak

Ana Sánchez comenta, que tiene temas que se arrastran de la otra comisión pero



Ordiziako Udala

2025ITGB0010

direla eta ez duela denborarik ematen. Ez dakit beste une batera eraman daitezkeen. Nahiago dut hitz egin eta ez emailez. Gai hauek:

que son las 16:30 y no da tiempo. No sé si se pueden trasladar a otro momento. Prefiero hablarlo y no hacerlo por email. los siguientes temas:

1.- Palestinari buruzko adierazpena

1.- Declaración sobre Palestina

2.- Minusbaliatuen aparkalekuei buruzko informazioa eskatzen du Altamiran kexak daudelako, eta Maitanek esaten zuen 40ko plaza baten araudia betetzen dela. Informazioa helarazita, galdetu didate ea hori termino globaletan dagoen udalerrian. Izan ere, Altamiran egiten dituzten kontuengatik, plazak ez ziren biztanleengatik ateratzen. Desgaitasuna duten pertsona dezente daudelako eta plaza gutxi daudelako.

2.- Solicita información sobre las plazas de aparcamientos de los discapacitados porque existen quejas en Altamira, Y comentabas, Maitane, que se cumple la normativa de una plaza por cada 40. Traslada la información me preguntan si eso está en términos globales en el municipio. Porque por las cuentas que hacen en Altamira que no salían las plazas por los habitantes existentes. Porque existe bastantes personas con discapacidad y existe escasez de plazas.

Maitane Alvarez erantzun du: ez da biztanle-kopuruagatik aparkaleku bat, 40 aparkalekuengatik bat ezinduentzat erreserbatuta egon behar da. Horrek ez du esan nahi herritar guztientzat iristen denik edo nahikoa denik. Eta eskaera zehatzak badituzue, bidali guri, mesedez. Ez dugulako eskaera zehatzik jaso, Majorin bakarrik. Baina orain daukagun sistemarekin legea betetzen dugu, horrek ez du esan nahi benetako beharrak kasuz kasu aztertzen ez ditugunik.

Maitane Alvarez responde: no es por computo de población un aparcamiento, sino que por 40 aparcamientos que se destinan uno debe de estar reservado para discapacitados. Eso no quiere decir que llegue o sea suficiente para todos los ciudadanos. Y si tenéis solicitudes concretas, por favor hacémoslas llegar. Porque no hemos recibido solicitud concreta, solo en Majori. Pero ahora mismo con el sistema que tenemos cumplimos la legalidad, eso no quiere decir que no estudiemos caso por caso las necesidades reales.

3.- Urdaneta kalea 70, zuhaitza etxearen lursailekoa da, baina benetako arriskurik balego, Udalak parte hartu ahal izango luke. Zuhaitz horrekin zer gertatzen den jakin nahi da. Beste espedienteari buruz esango diguzue.

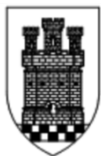
3.- Calle Urdaneta 70, el árbol pertenece a la parcela de la casa, pero comentabais si existiera riesgo real el Ayuntamiento podría participar. Se quiere saber qué pasa con ese árbol. Sobre el otro expediente ya nos comentareis.

Alkateak adierazi du aurri-espedienteak hasi dela.

El alcalde comenta que se ha incoado un expediente de ruina.

4.- Herriarren kexak daude Altamirako

4.- Limpieza de jardinería en Altamira



Ordiziako Udala

2025ITGB0010

lorenzaintzaren garbiketan. Maitanek esan dit gaiarekin zeundetela. Plan programatu bat dago.

existen quejas de los ciudadanos. Maitane me comento que estabais con el tema. Hay un plan programado.

5.- Komentatu zidaten gai baten non ez zekiten obra txiki bat zen edo birkalifikazio bat eskatu behar zen, baina enpresa batek lokal batzuetan etxebizitzak egiteko baimena eskatu zuen, eta etxebizitza urria dagoenez, alokairu-erregimenean jarri nahi zituen.

5.- Me comentaban un tema de un proyecto que no se sabía si era una obra menor o había que solicitar una recalificación, pero que existía una empresa que había solicitado licencia para hacer viviendas en unos locales, y poder ponerlas en régimen de alquiler dada la escasez de la vivienda.

Alkateak honako hau erantzun du: Ana esan nizun, Ordizian ezin da lokal bat etxebizitza bihurtu. Ezin da, eta bat bera ere ez. Horretarako, HAPOK edo ordenantza espezifikoko batek arautu behar du, eta Ordizian ez dago onartuta. Gerta litekeen kasu bakarra da: Urdaneta kalean Maribaratzaruntz ematen dutenetan, berez bigarren solairu bat direnak, jatorrian etxebizitza diren lokal batzuk daude. Edo, adibidez egon daiteke, alde zaharrean lokalen bat, atzean etxebizitza den zati bat duena, eta arau subsidiarioetan, beheko solairuko lokal horri etxebizitzaren eta lokalaren erabilera mistoa baimentzen zaiona.

El alcalde responde lo siguiente: Ana ya te comenté, en Ordizia no se puede convertir un local en vivienda. No se puede, y ninguno. Para ello tiene que estipularlo el PGOU o una ordenanza específica, y en Ordizia no está aprobado. El único caso que se podría dar es: en Urdaneta kalea las casas que dan a Maribaratza que son en realidad un segundo piso, hay unos locales de los orígenes que son local vivienda. O puede darse en la parte vieja algún local que detrás tenga un trozo en el que es vivienda, y en las normas subsidiarias a ese local de planta baja se le autoriza ese uso mixto de vivienda y local.

6.- Foruen pasealekua ixterakoan, eskatu genizuen kontuan har gaitzazuen aurrerago garatuko zen planerako.

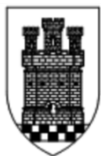
6.- El en cierre de Foruen pasealekua, solicitamos nos tengáis en cuenta para el plan que nos comentasteis se iba a desarrollar más adelante.

7.- Merkataritza biziberritzeko planari buruzko informazioa emateko zegoen. Enpresa garatzen ari den edukia jakin nahi dugu.

7.- y estaba pendiente nos informarais sobre el plan de revitalización de comercio. Queremos saber el contenido que está desarrollando la empresa.

Maitane Alvarez erantzun du metodologia bidaliko zaiela. Orain inkestarekin gaude, eta esango dizuegu lanean ari direla. Gero beste inkesta bat egingo diete merkatariei, eta etxeetara ere deitzen ari dira. Azkenik, alderdi

Maitane Alvarez responde que se les remitirá la metodología. Ahora estamos con la encuesta, y ya os comentaremos en qué están trabajando. Luego harán otra encuesta a los comerciantes, y están llamando también a las casas. Y finalmente se pondrán en contacto con los partidos



Ordiziako Udala

2025ITGB0010

politikoekin harremanetan jarriko dira.

políticos.

Joseba Aranburuk adierazten du galderak egitean, erantzunak mesedez alderdi guztiak kopian jartzeko.

Joseba Aranburu comenta que cuando se solicita información, las respuestas se remitan en copia a todos los partidos políticos por favor.



Jarraian, Alkate jaunak gai-zerrendaren hurrengo puntuaren berri eman du:

A continuación, el Sr. Alcalde da cuenta del siguiente punto del orden del día:

7.- Galde-erreguak

7.- Ruegos y preguntas.

Ez da izan

No se han producido



Aztergai gehiago ez dagoenez, Lehendakariak bilera amaitutzat eman du, eta honako akta jaso da; hori, nik, ordezkariak egiaztatzen dut.

Y no habiendo más asuntos que tratar, el Sr. Alcalde levanta la sesión, de la que se extiende la presente, de todo lo cual, yo la Secretaria sustituta, certifico.

Sinatzaileak Firmantes	IDAZKARIA / SECRETARIA Naia Ruiz de Eguino Garcia-Echave
	Dokumentu hau elektronikoki sinatu da, honen sinesgarritasuna ziurtatzeko jo interneteko orrialde honetara: / Este documento se ha firmado electrónicamente. Para verificar la veracidad de este documento ir a la página de Internet: https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/76/AAAARRTHE.Javz